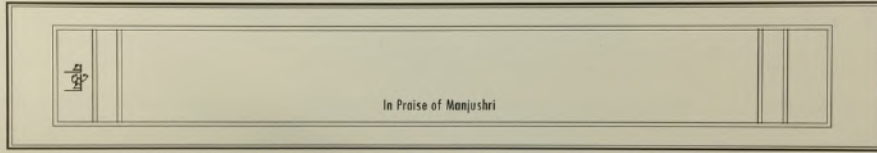


In Praise of Manjushri:
Bài Nguyện Tán Thán Bồ Tát Văn Thù Sư Lợi



Manjushri Bodhisattva
Sanskrit: **Mañjuśrī**
Tibetan: རེ་མོ་དཔལ་འབྲས་ལྗངས་ **Jampalyang**
Vietnamese: ***Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát***

- Kagyü Pecha Text in Tibetan and English with Vietnamese translation below.
- [An Explanation of the Praise to Noble Mañjuśrī](#) in English.
- *Bản văn Pecha dòng truyền thừa Kagyü bằng tiếng Tạng và Anh với dịch tiếng Việt dưới đây.*



Manjushri	༄༅། །ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་ཇི་བཅུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།	།གང་གི་སྒོ་བྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།	།རྗེ་སྣོད་དོན་ཀུན་རི་
	LAMA DANG GÖN PO JE TSUN JAM PAY YANG LA CHAK TSEL LO	GANG GI LO DRÖ DRIB NYI TRIN DREL NYI TAR NAM DAG RAB SEL WAY	JI NYE DÖN KUN JI
	I prostrate to the lama and protector, the noble Manjushri.	Like the sun free of clouds, your mind is brilliantly clear and utterly free of the two obscurations.	Holding a text at your
	བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་བྱགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན།	།གང་དག་སྲིད་པའི་བཅོན་རར་མ་རིག་སྤྱན་འབྱེས་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟེར་བའི	།འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་
ZHIN ZIK CHYIR NYI KYI THUK KAR LEG WAM DZIN	GANG DAK SI PAY TSÖN RAR MA RIG MUN THOM DUK NGAL GYI ZER WAY	DRO TSHOK KUN LA BU CHIK TAR	
heart, you see the variety of phenomena just as they are. Caught in the prison of samsaric existence, all beings are tormented by suffering and the darkness of ignorance; With pure love you care for them as you would an only			
བརྗེ་ཡན་ལག་དུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྟར་གསུང།	།འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྐྱོག་ཉོན་སོངས་གཉིད་སྤོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྐྱོག་སྒྲོལ་མཛད་ཅིང།	།མ་རིག་སྤྱན་སེལ་སྐྱུག་བསྐྱལ་སྐྱུ་གུ་ཇི་སྣོད་གཅོད་	
TSE YEN LAK DRUK CU YANG DEN SUNG	DRUK TAR CHER DROK NYÖN MONG NYI LONG LE KYI CHAK DROK DROL DZE CHING	MA RIK MUN SEL DUK NGEL NYU GU JI NYE CHÖ	
child, reaching them through your melodious speech with its sixty qualities. Your thundering roar wakes them from the sleep of ignorance and frees them from the iron chains of karma. You hold aloft a sword to dispel the dark-			

༄༅། །ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་ཇི་བཅུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །གང་གི་སྒོ་བྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །རྗེ་སྣོད་དོན་ཀུན་རི་

LAMA DANG GÖN PO JE TSUN JAM PAY YANG LA CHAK TSEL LO. GANG GI LO DRÖ DRIB NYI TRIN DREL NYI TAR NAM DAG RAB SEL WAY. JI NYE DÖN KUN JI

I prostrate to the Lama and protector, the noble Manjushri. Like the sun free of clouds, your mind is brilliantly clear and utterly free of the two obscurations. Holding a text at your heart, you see the variety of phenomena just as they are. Caught in the prison of samsaric existence, all beings are tormented by suffering and the darkness of ignorance; With pure love you care for them as you would an only

child, reaching them through your melodious speech with its sixty qualities. Your thundering roar wakes them from the sleep of ignorance and frees them from the iron chains of karma. You hold aloft a sword to dispel the dark-

ZHIN ZIK CHYIR NYI KYI THUK KAR LEG WAM DZIN. GANG DAK SI PAY TSÖN RAR MA RIG MUN THOM DUK NGAL GYI ZER WAY; DRO TSHOK KUN LA BU CHIK TAR

heart, you see all the phenomena just as they are. Caught in the prison of samsaric existent, all being are tormented by suffering and the darkness of ignorance; With pure love you care for them as you would an only

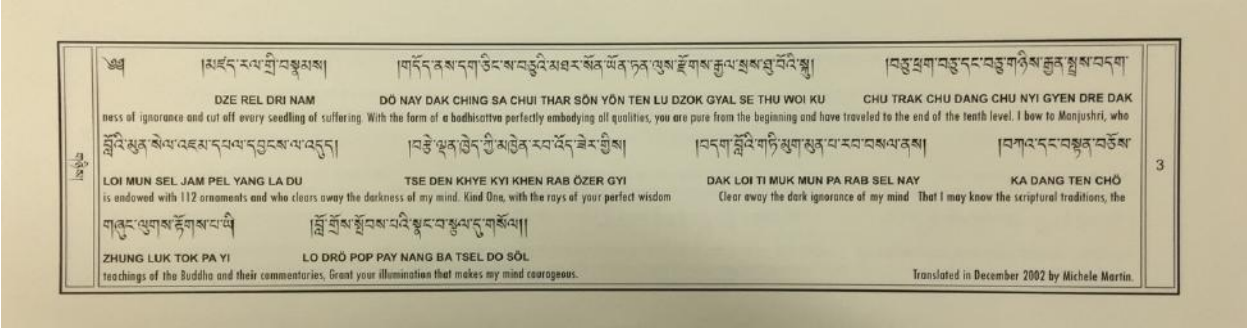
tim, Ngài nhìn tất cả mọi hiện tượng như như (như nó vốn có) Trong ngục tù của sinh tử luân hồi, tất cả chúng sinh đều bị dày vò bởi đau khổ và bóng tối vô minh, với lòng từ ái thanh tịnh, Ngài chăm sóc cho họ như

བཅེ་ཡན་ལག་དྲུག་བཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །འབྲུག་ལྷ་རྩེ་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒོང་ལས་ཀྱི་
 ལྷགས་སྒྲོགས་འགྲོལ་མཛོད་ཅིང་། །མ་རིག་ལུན་སེལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལྷུ་གུ་ཇི་སྟེང་གཙོང་།

**TSE YEN LAK DRUK CU YANG DEN SUNG. DRUK TAR CHER DROK NYÖN
 MONG NYI LONG LE KYI CHAK DROK DROL DZE CHING. MA RIK MUN SEL
 DUK NGEL NYU GU JI NYE CHÖ**

child, reaching them through your melodious speech with its sixty qualities. Your thunder roar wake them from the sleep of ignorance and free them from the iron chains of karma. You hold aloft of sword to dispel the dark-

đưa con duy nhất của Ngài, bằng Pháp âm du dương đủ 60 phẩm tính. Tiếng sấm gầm của Ngài đánh thức họ khỏi giấc ngủ của vô minh và giải thoát họ khỏi những xiềng sắt của nghiệp quả. Giữ thanh kiếm trên cao,



༄༅། །མཛོད་རལ་གྱི་བསྐྱེད་ལས། །གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྲུག་
 ལྷུ་གུ་ཇི་སྟེང་། །བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུག་བདག་།

**DZE REL DRI NAM. DÓ NAY DAK CHING SA CHUI THAR SON YON TEN LU
 DZOK GYAL SE THU WOI KU. CHU TRAK CHU DANG CHU NYI GYEN DRE DAK**
 ness of ignorance and cut off every seeding of suffering. With the form of Boshisattva perfectly
 embodying all qualities, you are pure from the beginning and have travelled to the end of the
 tenth level. I bow to Manjushri, who

Ngài xua tan bóng tối vô minh và cắt đứt mọi hạt giống khổ đau. Ngài hóa thân thành 1 vị Bồ Tát hoàn hảo đủ mọi phẩm tính, thanh tịnh từ nguyên sơ và đã đạt được thập địa (quả vị thập địa Bồ Tát). Con xin cúi đầu trước Đức Văn Thù

སྒྲིབ་མཉམ་ལུ་འཇམ་དབལ་དབྱངས་ལ་འདུད། །བཙེ་ལྷན་ཁྱེད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སྒྲིབ་
གཏི་མུག་མུན་བ་རབ་བསལ་ནས། །བཀའ་དང་བཟླན་བཙུག་

**LOI MUN SEL JAM PEL YANG LA DU. TSE DEN KHYE KYI KHEN RAB ÖZER GYI,
DAK LOI TI MUK MUN PA RAB SEL NAY, KA DANG TEN CHÖ**

is endowed with 112 ornaments, and who clear away the darkness of my mind. Kind One, with
the rays of your perfect wisdom clear away the dark of ignorance of my mind. That I may know
the scriptural tradition, the

*với trang hoàng 112 trang sức, Ngài đã xóa đi bóng tối trong tâm trí con. Vương Tử Văn Thù,
những tia sáng trí tuệ hoàn hảo của Ngài xóa đi bóng tối vô minh trong tâm con. Giúp con hiểu
được giới luật,*

གཞུང་ལུགས་རྟོགས་བ་ཡི། །སློབ་གྲོས་སློབས་བའི་སྣང་བ་སྣལ་དུ་གསོལ།།

ZHUNG LUK TOK PA YI, LO DRÖ POP PAY NANG BA TSEL DO SÖL.
teaching of the Buddha and their commentaries, grant your illumination that makes my mind
courageous.

giáo Pháp Đức Phật và luận giải. Ban sự sáng tỏ giúp tâm con trở nên dũng mãnh.

- Translated from English to Vietnamese by བསྐྱེད་ཆོས་སྒྲོན་ [Pema Choedon](#).
- Compiled by ཀམ་རྡོ་རྗེ་ [Karma Dorje](#) to provide motivational support practice, please forgive him for any mistakes found.
- Source of this PDF file from wisdomcompassion.org/ManjushriPraise.

-
- བསྐྱེད་ཆོས་སྒྲོན་ [Pema Choedon](#) dịch từ Tiếng Anh sang tiếng Việt.
 - ཀམ་རྡོ་རྗེ་ [Karma Dorje](#) biên soạn trang này để bổ sung thêm cũng như khích lệ và ủng hộ mọi người, nếu có điều gì sơ sót xin quý vị hoan hỷ.
 - Nguồn của file PDF này từ wisdomcompassion.org/ManjushriPraise.

